



朗文快捷英语丛书·阅读

What A Life!

《精彩人生》注译参考

高 峰

译注 郝启成 王飞虹
覃爱东 舒 平



中国电力出版社
www.cepp.com.cn



What A Life!

《精彩人生》注译参考

高 峰
译注 郝启成 王飞虹
覃爱东 舒 平



中国电力出版社
www.cepp.com.cn

CENTURY
ORIENTAL



世纪东方

图书在版编目 (CIP) 数据

《精彩人生》注译参考/ 高峰等译注 .

北京: 中国电力出版社, 2002.9

(朗文快捷英语丛书·阅读)

ISBN 7-80125-813-4

I . 精… II . 高… III . 英语-阅读教学-自学参考资料 IV . H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 072237 号

《精彩人生》注译参考

译注: 高峰等

责任编辑: 王惠娟 王春红

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.cepp.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/16

印 张: 9.25

版 次: 2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 0001—3000 册

书 号: ISBN 7-80125-813-4

定 价: 10.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010 - 62193493

目 录

出版者的话	1
作者前言	2
《精彩人生》第 1 册注译参考	3
第 1 单元 威廉·莎士比亚	5
第 2 单元 路易十四	6
第 3 单元 佛罗伦萨·南丁格尔	7
第 4 单元 艾米丽·迪金森	8
第 5 单元 彼得·伊利奇·柴可夫斯基	9
第 6 单元 玛丽·居里	10
第 7 单元 C·J·华尔克夫人	11
第 8 单元 阿尔伯特·爱因斯坦	12
第 9 单元 巴勃罗·毕加索	13
第 10 单元 杰恩·保罗·格蒂	14
第 11 单元 奥塞拉·麦卡蒂	15
第 12 单元 巴比·迪德里克松·扎哈里爱斯	16
第 13 单元 山崎实	17
第 14 单元 盛田昭夫	18
第 15 单元 玛丽亚·卡拉斯	19
第 16 单元 克萨·查维斯	20
第 17 单元 安妮·法兰克	21
第 18 单元 罗伯特·克莱门特	22
第 19 单元 珍·古道尔	23
第 20 单元 贝利	24
第 21 单元 穆罕默德·阿里	25
第 22 单元 安妮塔·罗迪克	26
第 23 单元 戴安娜王妃	27
第 24 单元 王亚妮	28
第 1 册练习答案 ANSWER KEY(1)	29
第 1 册生词短语索引	34
《精彩人生》第 2 册注译参考	41
第 1 单元 乌夫冈·阿马戴乌斯·莫扎特	43

第2单元	詹姆士·巴里博士	44
第3单元	查尔斯·狄更斯	45
第4单元	阿尔弗雷德·诺贝尔	46
第5单元	索菲亚·科瓦列夫斯基	48
第6单元	文森特·凡高	49
第7单元	玛吉·瓦尔克	50
第8单元	海伦娜·鲁宾施泰因	52
第9单元	朱莉娅·摩根	53
第10单元	卡伊乌拉妮公主	55
第11单元	伊莎多拉·邓肯	56
第12单元	迭戈·里韦拉	58
第13单元	吉姆·索普	59
第14单元	阿加莎·克里斯蒂	60
第15单元	路易斯·阿姆斯特朗	62
第16单元	乌姆·库勒苏姆	63
第17单元	霍华德·休斯	65
第18单元	本田宗一郎	66
第19单元	修女特雷莎	68
第20单元	索尼娅·赫尼	69
第21单元	贝聿铭	71
第22单元	爱娃·庇隆	72
第23单元	史蒂芬·霍金	74
第24单元	亚瑟·阿什	75
第2册练习答案 ANSWER KEY(2)		77
第2册生词短语索引		83
《精彩人生》第3册注译参考		89
第1单元	列奥纳多·达·芬奇	91
第2单元	彼得大帝	93
第3单元	路德维希·范·贝多芬	95
第4单元	费奥多尔·陀思妥耶夫斯基	96
第5单元	萨拉·贝恩哈特	98
第6单元	尼古拉·特斯拉	100
第7单元	西格蒙德·弗洛伊德	102
第8单元	潘迪塔·罗姆贝伊	104
第9单元	马修·亨森	106

第 10 单元	内莉·布莱·····	108
第 11 单元	玛丽亚·蒙泰索里·····	110
第 12 单元	杰奎琳·科克伦·····	112
第 13 单元	阿尔特亚·吉布森·····	114
第 14 单元	加布里尔·加西亚·马克斯 ·····	116
第 15 单元	迪安·福塞·····	118
第 16 单元	李小龙(布鲁斯·李)·····	120
第 17 单元	维尔玛·曼克勒·····	122
第 18 单元	理查德·布兰森·····	124
第 19 单元	里戈贝塔·门楚·····	126
第 20 单元	戴安娜·戈尔登·····	128
第 3 册练习答案	ANSWER KEY(3) ·····	130
第 3 册生词短语索引	·····	136

出版者的话

新的中学英语课程标准（实验稿）不仅对中学生的语言知识和语言技能提出了更高的要求，而且把包括情感态度、学习策略和文化意识等素养在内的全面提高作为英语学习的根本目标。越来越多的教师和学生都意识到，在英语的教与学中，除了始终强调实践的重要性之外，还需要以多种形式培养兴趣和信心，锻炼意志和个性。在我们引进《朗文快捷英语教程》口语系列图书后，广大读者反映，当前与之配套、有益于拓展跨文化交际能力的英语阅读材料在市场上较难找到。为此，我们精选并引进了这套原文包含3册的传记类系列读物《精彩人生——传奇人物故事》。这套书有三个特点。

第一，文化视野宽阔。全书共收录近70位传奇人物的事迹，他们的人生经历、个性风貌迥异，但都对世界的进步作出了重要贡献。这些原汁原味、经过长短取舍的英文传略，不仅可以让学生从语言学习的角度品味文章精华，还可以从历史、世界的角度汲取文化营养。

第二，梯级递进合理。根据文选的长度和难度，这套书按3分册编排，其三个级别为 Beginning, High Beginning 和 Intermediate，可以满足不同程度的读者的需求。例如，第1册的24篇文选每篇为300多个单词，根据我们对该册所选注的约350个词语的分析，其中属于高中需要掌握的词语和超出新课程标准的词语为200个左右，即对初中学生来讲，生词率保持在3%以下。该册可供与初中学生程度相当的读者使用。第2、第3册在文章的长度和词语的难度上都是递进的，可供高中生、上公共英语课的大学低年级学生及与之水平相当的读者使用。

第三，兼顾了课堂学练与自学提高的要求。这套书收录的数十篇文选为读者提供了丰富的英语泛读材料，各单元以文选为中心所配备的单词释义、文章理解、问题讨论、写作训练等系统练习，则满足了学习者课内外的精读需求。使用这套书的读者还会发现，虽然各篇文选独立成章，但作者刻意让较生僻的词语在前后连接的单元中重复出现，这样学习者就可以在科学的指导下轻松地体会到学用合一的成就感。

《英语世界》杂志执行主编高峰先生等对这套书的出版给予了巨大的支持，在百忙之中为全书各篇文选中的关键词语作了注释，并给出了每篇文选的参考译文，在此特致谢忱。在征求了多方面的意见后，我们把3册书的生词短语注释、参考译文和练习答案独立汇编成一册《<精彩人生> 注译参考》，以满足教师 and 不同读者群的需要。

我们盼望得到广大读者的使用意见和建议，让《朗文快捷英语丛书》在推动英语学习与普及中发挥更大的作用。

中国电力出版社世纪东方外语部
2002年9月

作者前言

《精彩人生——传奇人物故事》属于初、中级英语读物，这套包含3册的人物传记系列读物是为英语为第二语言或外语的学生编写的。第1分册选入24位人物（12位女性，12位男性）的传略，第2分册选入24位人物（12位女性，12位男性），第3分册选入20位人物（10位女性，10位男性）。他们的背景、经历和才能都很不一样，但无论是19世纪俄罗斯的作曲家，非洲裔的美国拳王，还是年轻的中国美术家，都对世界作出了卓越的贡献。

每一单元围绕一位人物的传略编写，各册书中的传记按人物诞生时间的先后顺序排列。不过，在讲授中可以视情况而采用任何顺序。

每一单元包括：

- 阅读前导
- 阅读文选（3册的各篇分别长约300—350、650—700和1100—1200单词）
- 词语精练
- 理解练习（包括组对练习）
- 问题讨论
- 写作练习

阅读前导 每一单元以所述传奇人物的图片为开篇，其后附有若干读前问答题，目的在于激发学生的阅读兴趣，鼓励学生对阅读内容作猜测，在可能的情况下还让学生与自己的亲身经历相联系。如有必要，此时可给出文中的有关词语。

阅读文选 学生首先应通过个人略读来了解内容梗概，此时教师可对文中的黑体词语作讲解。然后学生应进行更细致的第二次阅读。更深入的阅读可配合以大声的朗读。

词语精练 两套词语练习的重点都针对文选中的黑体词语：**词义练习**，这是一组定义题，目的是鼓励学生根据上下文来理解词语的意思；**应用练习**，是为了进一步巩固文中的黑体词语，其方式是让学生在意义明确而可能出现的不同的上下文中使用它们。这一部分可以在阅读文选阶段或其后进行操练，也可以贯穿于这两个阶段。

理解练习 每单元包含的练习有**理解内容**、**记忆细节**或**推断**，其后接练习还有**掌握顺序**或**完成句子**。以上练习都是为了从整体或细节方面巩固对课文内容的把握，这些培养阅读技能的练习可以由学生独立完成，也可以通过组对、分小组或由全班来完成。由于这些练习并不是专门用来测试记忆能力的，所以最好是结合课文来完成它们。如果练习是**掌握顺序**，则其后续练习是**讲述故事**；如果练习是**完成句子**，则其后续练习是**听写**。两种后续练习都需要学生组对口头练习，这时学生可以相互纠正出现的错误。

问题讨论 鼓励学生对与每篇阅读相关联的话题表达自己的观点和联想，还可以对不同文化之间的异同表达看法。

写作练习 鼓励学生写出描述自己生活的简单语句，教师在决定是否改正学生的写作练习时应该注意到每个人的具体情况。《精彩人生》是对历史上最有传奇色彩的一部分人物的精彩介绍。教师还可以借助其他相关书籍、杂志、报纸和音像资料作为课堂讨论的辅助材料。此外，还有许多很好的网站可供选用，下面列出了其中的三个。各网站拥有非常丰富的资料，漫游和浏览也十分简便，无论对学生还是对教师，它们都是极佳的资源。

www.encyclopedia.com——属于一般的网上在线百科全书。

www.biography.com——属于专门介绍人物传记的网站。

www.pathfinder.com/time/time100.com——专门介绍《时代》杂志选出的“20世纪百位最重要人物”的传记。本书中的部分人物，如科学家爱因斯坦、艺术家毕加索、索尼公司的创始人盛田昭夫、《安妮日记》的作者安妮·法兰克、拳王阿里、球王贝利、戴安娜王妃等，都在“20世纪百位最重要人物”之列。

《精彩人生》第1册

注 译 参 考

舒 平 王飞虹 译注

原书空白页

注：单词词条所标词性以其在课文中的作用为主。词性的简略表示为：

n. 名词 *adj.* 形容词 *adv.* 副词 *vt.* 及物动词 *vi.* 不及物动词 *prep.* 介词 *num.* 数词

第1单元 威廉·莎士比亚

(1564 - 1616)

◆威廉·莎士比亚是一位非常著名的作家。

生词短语注释

1. lucky	<i>adj.</i> 幸运的	10. famous	<i>adj.</i> 著名的
2. deadly	<i>adj.</i> 致命的	11. popular	<i>adj.</i> 流行的；受欢迎的
3. disease	<i>n.</i> 疾病；病	12. theater	<i>n.</i> 剧院
4. plague	<i>n.</i> 瘟疫；疫病	13. poem	<i>n.</i> 诗
5. marry	<i>vt. & vi.</i> 结婚；娶；嫁	14. successful	<i>adj.</i> 成功的
6. twin	<i>n.</i> 孪生；双胞胎；双胞胎之一	15. earn	<i>vt.</i> 挣得
7. rent	<i>vt.</i> 租；租借；出租； <i>n.</i> 租金	16. gentleman	<i>n.</i> 绅士，有身分的人
8. actor	<i>n.</i> 男演员	17. retire	<i>vi.</i> 退休
9. play	<i>n.</i> 剧本；扮演	18. genius	<i>n.</i> 天才；天赋

参考译文

莎士比亚一岁时幸运地活了下来。他出生不久，一种叫做鼠疫的致命疾病流传到英国。那场鼠疫夺去了成千上万人的生命，而莎士比亚却活了下来。

莎士比亚生长在英格兰的埃文河畔的斯特拉特福。他每周上6天学，每天上9小时课。1582年，他当时18岁，娶了农民的女儿、年长他6岁的安妮·哈瑟维为妻。他们的第一个孩子是个女孩，后来他们又生了一对双胞胎。1585年莎士比亚只身离开了家乡斯特拉特福。没有人知道他为什么出走，也不知道在1585 - 1592年期间他都干了些什么。

1592年，莎士比亚来到伦敦定居。他有时自己租房子住，有时和朋友们住在一起。每年他回家看一次妻子儿女。莎士比亚当了演员，还自己编写剧本。他通常在自己写的剧中饰演角色。他的著名剧作有：《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》和《麦克白》。他一生写了37部剧本，直到今天它们仍然颇受欢迎。

其后，鼠疫再次流传，许多人因此丧命，剧院也关闭了两年。那时莎士比亚不能再写剧本了，于是他开始写诗。当剧院重新开张时，他又拿起笔来写剧本。莎士比亚拥有一个剧团，那是当时最成功的剧团。他几乎没有从剧本创作中挣到什么钱，但从演出中挣到了一大笔钱。他用这些钱在斯特拉特福为家人购置了一处大寓所。在城里，他和富人的关系很好。他是一位绅士——可以不工作的上层人物。

莎士比亚49岁退出戏剧界后回到家乡居住，52岁辞世。他把钱财留给了家人，把天才留给了世界。

第2单元 路易十四

(1638 - 1715)

◆ 路易十四是名声显赫的法国国王。

生词短语注释

1. king	<i>n.</i> 国王	20. queen	<i>n.</i> 王后; 女王
2. rule	<i>vt.</i> 统治	21. problem	<i>n.</i> 问题; 难题
3. alone	<i>adv.</i> 独自; 孤独	22. from one ... to another	从一(边)到另一(边)
4. powerful	<i>adj.</i> 强大的; 有力的		
5. luxury	<i>n.</i> 奢侈	23. fall asleep	睡着
6. huge	<i>adj.</i> 巨大的	24. appetite	<i>n.</i> 食欲; 胃口
7. palace	<i>n.</i> 宫殿	25. ham	<i>n.</i> 火腿
8. it takes ... to ...	花费……时间	26. lamb	<i>n.</i> 羔羊(肉)
9. at one time	一度; 从前	27. salad	<i>n.</i> 色拉
10. finish	<i>vt.</i> 完成	28. hard-boiled	<i>adj.</i> 煮得过熟的
11. cost	<i>n.</i> 成本; 费用	29. champagne	<i>n.</i> 香槟酒
12. talk about	议论	30. stomach	<i>n.</i> 胃
13. fountain	<i>n.</i> 喷泉	31. size	<i>n.</i> 尺寸
14. at a time	逐一; 每次	32. important	<i>adj.</i> 重要的
15. hate	<i>vt.</i> 憎恨; 讨厌	33. history	<i>n.</i> 历史
16. tip	<i>n.</i> 尖端	34. two times the size of ...	大小(尺寸)是……的两倍
17. keep	<i>vt.</i> 保持		
18. dozens of	几十(dozen, 一打)	35. so ... that ...	如此……以至于……
19. get dressed	穿衣		

参考译文

路易5岁时,父王驾崩,他便成了法国国王。继位之初,他过于年幼,没有能力主政,母后不得不辅佐他。到了17岁时,他开始独立执政,在位72年。因有路易国王当政,法国成了强国。但是,路易的奢华生活激起了很大民愤。

在巴黎附近的凡尔赛,路易建造了宏伟的皇宫,历时40余年才完工,期间曾经一次就投入劳力36 000多人。耗费如此巨大,怨声载道,以至于路易不许老百姓议论此事。皇宫的花园有1 400座喷泉。由于喷泉耗用大量的水,因此,这些喷泉一次只能喷洒3个小时。

喷泉如此大量用水,而路易则相反,他厌恶洗澡,他一辈子只洗过3次澡,平时他只洗身体的一小部分——鼻子尖而已。皇宫里所有的人不得不仿效他,也只能洗他们的鼻子尖。

路易十四还有另一些不寻常的规矩。他喜欢皇宫里的窗户一直打开着,他穿衣时要数十人围着他,而且只有他和王后才能坐有扶手的椅子,其他人只能坐没有扶手的椅子。

路易睡觉有个怪癖,据说他有413张床,他会从一张床换到另一张床,直到睡着为止。然而,他胃口极好,平常一顿饭,他要喝4碗汤,吃两只整鸡、火腿、羔羊肉、色拉、糕点、水果

和煮得透熟的鸡蛋。他还要喝许多香槟酒，这是遵从医生的吩咐。他活到 77 岁。他死后，医生说他的胃是正常人的两倍大。

路易十四并不总是家喻户晓的，但他在法国历史上是个非常重要的国王，以致他被称为“太阳王”。

第 3 单元 佛罗伦萨·南丁格尔

(1820 - 1910)

◆ 佛罗伦萨·南丁格尔是一位著名的护士。

生词短语注释

1. be born	出生	11. percent	n. 百分比
2. parents	n. 父母亲	12. sick	n. 病人
3. grow up	长大	13. put sth. in order	把……整理得井井有条
4. get married	娶；嫁；结婚	14. walk around	巡逻；绕……而走
5. nurse	n. 护士	15. comfort	vt. 安慰；安抚
6. dirty	adj. 肮脏	16. queen	n. 王后；女王
7. respectable	adj. 有名望的	17. continue	vi. 继续
8. supervise	vt. 监督；管理	18. important	adj. 重要的
9. soldier	n. 士兵	19. profession	n. 职业
10. volunteer	vi. 自愿；志愿		

参考译文

佛罗伦萨·南丁格尔是英国人，但她出生在意大利。她父母亲用佛罗伦萨市的市名给她起了名字。她们家很富有，所以，南丁格尔在成长中想要什么都有求必应。她长成大姑娘时，父母想让她结婚，而南丁格尔不想结婚，她想当护士。为此父母亲非常生气。那时候，医院很脏，有身份的女人不会去医院工作。但南丁格尔不听从父母的，她学习医护，打算当一名护士。不久，她负责管理在伦敦为妇女开设的一家医院。她获得了巨大成功。

1854 年爆发了一场战争。许多英国伤兵住进了土耳其的一家医院，这家医院需要救援。南丁格尔志愿奔赴土耳其，带了 38 名护士协助她。她赶到那里时，医院 42% 的士兵在死去。医院很脏，伤病员们没有足够的食品和衣服。南丁格尔和护士们开始打扫卫生，把医院整理得井井有条。仅仅 1 个月，士兵的死亡率降低到 2%。南丁格尔每天工作 20 个小时。每天夜晚她都要提着灯巡查病房，安慰、扶助伤病员。战士们都爱戴她，他们称她为“擎灯女士”。英国各报刊载了她的事迹，她成了名人，甚至英国的维多利亚女王也要会见她。

两年后，南丁格尔返回英国。她得了病，而且病得很重，但是她仍然坚持工作。她开办了一所护士学校，这所学校一直办到今天。南丁格尔终身未婚，但她生活得并不孤独。她养了 60 只猫。43 岁时，她病倒了，在床上度过了余生。但是她继续从事帮助他人的工作。她 90 岁时谢世。我们怀念佛罗伦萨·南丁格尔，因为她努力使护理工作能像今天这样成为一种很重要的职业。

第4单元 艾米丽·迪金森

(1830 - 1886)

◆ 艾米丽·迪金森是一位伟大的诗人。

生词短语注释

1. poet	n. 诗人	12. after a while	不久; 过了一段时间
2. publish	vt. 出版	13. poetry	n. 诗(总称); 诗集
3. poem	n. 诗; 韵文	14. upset	adj. 不安; 心烦
4. finally	adv. 终于	15. hide	vi. & vt. 隐藏
5. strange	adj. 古怪的; 陌生的	16. curtains	n. 窗帘
6. mysterious	adj. 神秘的	17. doorway	n. 门廊
7. well-known	有名的; 众所周知的	18. find	vt. 发现
8. shy	adj. 害羞的	19. be different from...	不同于……
9. quiet	adj. 安静的	20. on bits of...	在……(小片、小块)上
10. fall in love with	爱上; 谈恋爱	21. enjoy...success	为成功感到快乐……
11. marry	结婚		

参考译文

艾米丽·迪金森是一位非常著名的美国诗人。她写了大约 2 000 首诗,但她在世时只发表了 4 首。因为她写诗的风格与当时的诗风很不相同,所以没有人想发表她的作品。去世后,她的诗作终于得以发表,她也因此而成名。

艾米丽·迪金森生活中的一些事有些古怪和神秘。她 1830 年生于美国马萨诸塞州的阿默斯特镇的一个声名显赫的富有家庭,上面有一个哥哥和一个姐姐。虽然艾米丽是个腼腆、文静的女孩,但她有许多朋友。她像同龄女孩一样,参加聚会,会见男孩子。但她从没有与他们中的任何一个谈过恋爱,她终身未嫁。

一段时间以后,艾米丽·迪金森不想再去会见朋友了。她呆在家中,在花园里读书、干活和写诗。她随时随地写诗,常常把诗写在报纸的边角处或手边的任何东西上,尔后再认真地把它们整理出来。28 岁时,发生了一些事,使她非常苦恼。没有人知道这是为什么,有人说她爱上了一个有妇之夫,也有人说她不高兴是因为没有人愿意发表她的诗集。不管怎样,她还是继续写诗。

随着年龄的增长,她变得愈来愈孤独。有人去她的住处,她就到楼上躲起来。在生命的最后 16 年里,她从未离开过家,家里的窗帘总是紧闭着。她只穿白色衣服。一天,她病了,却不让医生进她的房间,医生只能从门外的过道处给她看病。

艾米丽·迪金森 55 岁逝世。姐姐发现了她的诗作,这些诗歌终于被发表了。令人伤感的是,她没能在活着的时候享受到她成功的喜悦。

第5单元 彼得·伊利奇·柴可夫斯基

(1840 - 1893)

◆彼得·伊利奇·柴可夫斯基写下了许多美妙的音乐。

生词短语注释

1. give one's life to...	为……而献身	12. suddenly	adv. 突然地
2. symphony	n. 交响乐	13. hurt	vt. 伤害
3. successful	adj. 成功的	14. stop doing sth.	停止做某事
4. composer	n. 作曲家	15. contaminate	vt. 污染
5. exciting	adj. 激动的; 兴奋的	16. by accident	意外; 不慎; 由于事故
6. be afraid of	害怕	17. kill oneself	自杀
7. fall off	跌落	18. accident	n. 事故
8. conduct	vt. 指挥; 引导; 管理	19. wonderful	adj. 奇妙的
9. widow	n. 寡妇	20. ballet	n. 芭蕾舞
10. offer	vt. 提供	21. swan	n. 天鹅
11. condition	n. 条件	22. nutcracker	n. 胡桃钳 (夹)

参考译文

彼得·伊利奇·柴可夫斯基 1840 年出生于俄国。他家很富有，他被送到特殊的学校读书。柴可夫斯基上了大学，攻读法律。然而在 23 岁时，他决定毕生致力于音乐，并在圣彼得堡学习音乐。26 岁时，他谱写了他的第一部交响曲。

柴可夫斯基成了一位成功的著名作曲家，但他的生活既不幸福也缺乏激情。他羞于与人交往，生活孤独，每天都呆在家里作曲。他经常不开心，很多事令他害怕。他怕死，还担心他的脑袋会从他的肩上掉下来。这可成为他指挥乐队时的难题，因此，有时候他用左手托着脑袋而用右手指挥。

1876 年，柴可夫斯基收到一封来自一位神秘而富有的寡妇的信，她叫梅克夫人。她说她喜欢他的音乐，愿意每年寄钱给他。但有一个条件，他们绝不能见面。柴可夫斯基答应了。他们通信来往了 14 年，后来梅克夫人突然中断了书信。柴可夫斯基非常伤心，3 年后他去世时还叨念着她的名字。

柴可夫斯基饮用了有毒的水后身亡，享年 53 岁。有人说他是误饮，有人说他是有意自杀而饮毒水。今天，我们怀念柴可夫斯基，难忘他美妙的交响曲和芭蕾舞曲。直到今天，《天鹅湖》、《睡美人》和《胡桃夹子》仍然是世界上最受欢迎的三部芭蕾舞曲。

第6单元 玛丽·居里

(1867 - 1934)

◆ 玛丽·居里是世界上最伟大的科学家之一。

生词短语注释

1. scientist	n. 科学家	10. cancer	n. 癌(症; 瘤); 肿瘤
2. math	n. 数学	11. Nobel Prize	诺贝尔奖(1901年开始, 每年在诺贝尔逝世日 12月10日颁奖)
3. medical	adj. 医学的		
4. heat	n. 热; 暖气		
5. graduate	vi. 毕业	12. award	n. 奖; 奖品; 授予; 判给
6. discovery	n. 发现; 发明的东西	13. ruin	vt. 毁灭; 崩溃
7. radium	n. 镭	14. die of...	因……因死
8. ray	n. 光线; 射线	15. die young	早逝, 夭折
9. treat	vt. 处置; 对待; 看待; 宴请; 招待		

参考译文

玛丽·居里是一位伟大的科学家。1867年, 她生于波兰华沙, 原名玛丽亚·斯克洛多夫斯卡。她的父母亲都是教师。玛丽年仅10岁时, 母亲去世了。

玛丽是个好学生, 她热爱科学、数学和语言。她和姐姐布罗安亚想上大学, 但在那时, 波兰只允许男子进大学读书, 而女子不得不去法国求学。由于姐妹俩没有足够的钱一起去法国读书, 所以玛丽在波兰做教师工作, 她寄钱为布罗安亚支付巴黎医学院的学费。后来布罗安亚当了医生, 她再资助玛丽读书。

玛丽24岁时, 成了索邦神学院(巴黎大学的前身)的理科学生。即便有姐姐的资助, 玛丽也没有多少钱。她住在大学附近的一间小屋里, 屋里没有灯, 没有水, 没有暖气。有时, 玛丽只能靠吃面包和茶来充饥。

玛丽刻苦学习, 于1894年毕业。一年后, 她和皮埃尔·居里结婚。皮埃尔也是一位科学家, 他们一起工作了许多年。他们的重大发现是镭。今天, 医生用镭的射线治疗癌症。居里夫妇因发现了镭而获得诺贝尔奖, 这是科学家的最高奖项。玛丽·居里是摘取这一奖项的第一位女性。

玛丽·居里39岁时, 皮埃尔死于一起交通事故。居里夫人仍然继续他们共同的研究工作, 她成为法国第一位女教授。1911年, 她第二次荣获诺贝尔奖。但由于长期和镭打交道, 她的健康严重受损, 1934年她死于癌症。她的女儿伊雷娜继续从事居里夫人的工作, 也获得了诺贝尔奖。令人悲痛的是, 她也得了癌症, 英年早逝。两位杰出的女性为工作献出了她们的生命。

第7单元 C·J·华尔克夫人

(1867 - 1919)

◆ C·J·华尔克夫人创办了自己的公司，生产护发和美容产品。

生词短语注释

1. dirt	n. 泥土	8. from door to door	挨家挨户地
2. field	n. 田地	9. product	n. 产品
3. husband	n. 丈夫	10. face cream	面霜
4. mean	adj. 刻毒的；卑鄙的；自私的	11. mansion	n. 大厦
5. get away	逃脱；离开；出发	12. charity	n. 慈善；施舍；慈善团体
6. fall out	从……掉下来	13. fortune	n. 财富
7. mix up	混合，混淆；调好	14. will	n. 遗嘱

参考译文

C·J·华尔克夫人是美国第一位身家超过百万的非洲裔美国妇女。1867年，她出生在路易斯安那州德尔塔的一个农场，原名叫萨拉·布里德勒乌。她家境贫寒，生活艰辛，全家住的小屋是泥土地面，没有窗户。萨拉上不起学，每天从早到晚在棉花地里干活。

萨拉7岁时父母双亡，她来到密西西比州和已婚的姐姐住在一起。姐夫对她很坏，她想离开那个家。因此，她14岁时就结婚了。几年后，她生了个女儿，起名叫莱丽娅。萨拉年仅20岁时，她的丈夫就去世了。萨拉移居到密苏里州的圣路易斯。接下来的18年中她一直以洗衣为生，每天挣1.5美元。38岁时，她感到很苦恼，因为她一直在掉头发。她试了很多办法，但全都无济于事。一天夜里，她梦见她把一些东西调和起来，抹在头发上，效果很好。醒来后照着去做，果然奏效！萨拉把这些调和物赠给她的朋友们使用，她们用后，效果也很好。她挨家挨户地兜售她的新护发品，尔后又生产了其他新的护发品。不久，她有了自己的产业。

萨拉·布里德勒乌和查尔斯·约瑟夫·华尔克结了婚，并以C·J·华尔克夫人的名义开设了几家美容店。1910年，她建了一家工厂生产护发品和面霜。到1917年，她的公司成了全美非洲裔美国人办的最为成功的公司。她的事业原先仅以1.5美元起家，而到那时她已很富有了。她在纽约有一座自己的大厦。华尔克夫人还捐了许多钱给慈善团体。她愿意帮助非裔美国人，特别是妇女。不过她的好生活并没有享受多久，52岁她就去世了。她把自己2/3的财产捐赠给了慈善事业。她在遗嘱中提出，C·J·华尔克公司的最高领导必须永远是一位女性。